

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Международная научно-методическая конференция

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
И ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ**

Сборник статей

апрель 2011



«Вектор Бук»
Тюмень
2011

УДК: 378.016:81

ББК Ч486.17

И 68

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ И ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ.

Сборник статей Международной научно-методической конференции.

– Тюмень: «Вектор Бук», 2011. – 328 с.

**Оргкомитет
конференции:**

Н.Ю. Басуева, доцент кафедры иностранных языков
Международного института финансов, управления и
бизнеса Тюменского государственного университета,
кандидат социологических наук (председатель)

Р. Т. Гильфанов, доцент кафедры иностранных языков
Международного института финансов, управления и
бизнеса Тюменского государственного университета,
кандидат филологических наук (сопредседатель)

Хвесько Т.В., профессор кафедры иностранных языков
Международного института финансов, управления и
бизнеса Тюменского государственного университета,
доктор филологических наук

Гильфанова Ф.Х., доцент кафедры иностранных языков
Международного института финансов, управления и
бизнеса Тюменского государственного университета,
доктор филологических наук

Сухарева О.Э., ст. преп. кафедры иностранных языков
Международного института финансов, управления и
бизнеса Тюменского государственного университета,
кандидат филологических наук

ISBN 978-5-91409-218-1

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

О.С.Воеводина, Удмуртский государственный университет

В современных высших учебных заведениях Российской Федерации лидирующее положение занимает английский язык. Широкое развитие международных контактов, развитие за рубежом новых технологий (биотехнология, информационные технологии) служит мотивацией изучения английского языка. Велика роль иностранных языков в интеллектуальном и социокультурном развитии, а также профессиональном становлении студентов, готовящихся стать высококвалифицированным специалистом со знанием английского языка. Владение иностранным языком является важным фактором социально-экономического, научно-технического и общеобразовательного развития любого общества. В программе вузовского обучения английскому языку существует методическая концепция перехода с родной речи на иностранную в процессе учебного общения.

Одним из основных компонентов обучения учащихся неязыковых факультетов является чтение и перевод научно-естественных текстов по соответствующей специальности. В связи с тем, что основным языком современных научных исследований — английский, студент должен уметь верно интерпретировать полученную информацию и адекватно воспроизводить ее на родном, русском, языке. Задачу извлечения знаний из текстов можно сформулировать как задачу понимания и выделения смысла текста.

Подготовкой к прочтению специальных текстов является выбор совместно с экспертами некоторого базового списка литературы, который постепенно введет студентов в предметную область. В этом списке могут быть учебники для начинающих, главы и фрагменты из монографий, популярные издания. Только после ознакомления с базовым списком целесообразно приступать к чтению специальных текстов.

Наиболее простым методом является анализ и перевод зарубежных учебников, в которых логика изложения обычно

соответствует логике предмета, преподающегося на русском языке, и поэтому макроструктура такого текста на первом этапе будет, наверное, более значима, чем структура текста какой-нибудь специальной статьи.

Любой текст на языке-оригинале сам по себе является лишь проводником смысла, а замысел и знания автора находятся смысловой структуре (макроструктуре) текста, надстраиваемой над структурой текста.

Выделяются две смысловые структуры: смысл, который закладывает автор, его исследование, его постижение истины, и смысл, который постигает читатель. Сложность заключается в принципиальной невозможности совпадения знаний, так как естественно-научный текст образуется за счет опыта, совокупности представлений, интересов и наблюдений автора, лишь малая часть которых может отразиться в тексте.

Соответственно осмысление и понимание учащимся текста образуется в процессе его интерпретации за счет привлечения научных и общечеловеческих знаний. Встает задача выяснить, за счет чего можно достичь максимальной адекватности и смысловой структуры естественно-научного текста на языке-оригинале и извлеченных из него знаний на родном языке.

Оригинальный текст обладает материалом наблюдений автора, а так же системой научных понятий и терминов на момент создания текста. Помимо объективных данных экспериментов и наблюдений, в тексте обязательно присутствуют субъективные взгляды автора, результат его личного опыта. Кроме того, любой научный текст содержит заимствования из других источников (статей, монографий) и др.

При чтении и интерпретации текста студента надо научить различать вышеперечисленные компоненты для выделения истинно значимых для перевода, понимания и формирования базы знаний фрагментов.

Необходимо помнить, что сложность интерпретации естественно-научных текстов заключается еще и в том, что любой текст приобретает смысл только в контексте той узкой области знаний, к которой он относится.

Видится возможным выделить основные моменты понимания текста:

- выдвижение предварительной гипотезы о смысле всего текста на основе имеющегося заглавия / аннотации;
- определение и перевод слов и терминов, являющихся ключевыми для понимания текста;
- возникновение и обсуждение общей гипотезы о содержании текста; общий перевод текста (scan translation);
- уточнение значения терминов; перевод и понимание отдельных фрагментов текста под влиянием общей гипотезы, так называемый принцип индукции «от частей – к целому»;
- установление внутренних связей между отдельными ключевыми словами и фрагментами, нахождение абстрактных понятий и, как результат, формирование смысловой структуры текста;
- корректировка смысла и общего перевода и текста, относительно содержащихся в тексте фрагментов знаний; используется принцип дедукции («от частей к целому»);
- формирование основного текста перевода, содержащего искомую смысловую структуру.

Итак, центральным моментом процесса формирования навыков работы с научно-естественными текстами является анализ смысловой структуры и выделение ключевых, опорных слов, а так же сложение всех смысловых единиц в единую семантическую структуру. В данном процессе понимания и интерпретации текста следует отметить наличие дедуктивной и индуктивной составляющей.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Загвязинский В.И. Теория обучения: современная интерпретация.-М., 2001. – 192 с.
2. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод. – М.: Academia, 2009. - 160 с.
3. Мильруд Р. П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodolgy.– М.: Дрофа, 2007. – 256 с.
4. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта, 2009. – 320 с.
5. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: Метод, пособие.— М.: Высш. шк., 1991.—207 с.: ил.